

**Якунина В. П., студентка факультета иностранных языков,  
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева**

УДК 811.112.2

## **СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРЕДПОЛОЖЕНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М. ФРИША «НОМО FABER»)**

На сегодняшний день особенно сложной и многогранной является проблема анализа значения и смысла языковых единиц, которая лежит в основе общей теории языка как средства формирования и передачи информации и освоения мира, обоснования связи мысли, языка и действительности. Будучи средством взаимодействия коммуникантов, язык отражает и регулирует их социальные, межличностные отношения и ментальные состояния.

Средства выражения предположения являются одним из самых распространенных модальных отношений. Актуальность их рассмотрения обусловлена зачастую недостаточной информированностью коммуникантов о том или ином факте, чтобы его категорически утверждать или отрицать. Тем самым предположение можно рассматривать как положение, которое временно принимается за возможно истинное, до тех пор пока не будет установлена истина.

Рассматривая предложения, содержащие предположения, можно увидеть факт отсутствия в лингвистической литературе четкого и исчерпывающего по своей полноте определения данного понятия. Это связано с двойственной природой изучаемого явления. С одной стороны, это понятие исходит из логических явлений вероятности возможности осуществления события в реальности; с другой стороны предположение представляет самостоятельный компонент смысловой организации языковой действительности.

На основе проведенного анализа работ по теме исследования (М. Б. Будильцева, Н. А. Булах, Е. В. Гулыга, В. И. Кулаков, М. Д. Натанзон, Т. Н. Плюскина, Е. Н. Топтыгина, А. В. Чибук, Н. А. Шмелькова и др.) можно выделить несколько определений данного понятия:

1. *Предположение* является смыслом, основанным на знаниях говорящего об объективной действительности и его мнении о рассматриваемом факте квалифицируемого события [5].

2. *Предположение* – категория, имеющая как план содержания, так и план выражения [4, с.203].

3. *Предположение* – субъективная оценка реальности высказанная говорящим, основанная на том, насколько он осведомлен о данном положении вещей. Если говорящий недостаточно осведомлен о данном факте (или же не хочет ничего категорически утверждать), он сообщает о нем как о чем-то более или менее вероятном [1, с.231].

4. Языковые средства выражения смысла «предположение» представляют функционально-семантическое поле с ядерно-периферийным членением, включающее в себя различные лексико-грамматические единицы [5].

Вслед за М. В. Гремицкой будем считать, что «предположение есть соотношение действительности и видимости / кажимости, оценка реальности какого – либо фрагмента действительности. Предположение основано на возможности и реализуется в разных степенях вероятности. Предположение, имеющее в своей основе интерпретацию как результат индивидуального опыта по категоризации и концептуализации окружающей действительности, является абстрактным категориальным, а именно модусным концептом в составе языковой модусной категории возможности» [2].

Необходимо отметить также, что ситуации предположения в речи предполагают наличие таких компонентов как:

- субъект предположения (это, как правило, говорящий, который высказывает предположение);
- объект предположения (предмет, явление, ситуация, по поводу которой выражается предположение);
- проявление модальной оценки первого ко второму.

Кроме того причинами возникновения ситуации предположения могут быть как субъективное восприятие говорящим высказывания, неполнота информации, так и нежелание брать на себя ответственность за достоверность информации. В данном контексте считаем, что в качестве источника предположение имеет личное мнение, впечатление говорящего, сообщение другого лица, следовательно, значение предположения может различаться по степени вероятности реализации. Это может быть предположение уверенное, а также предположение, подвергающее сомнению истинность пропозиции.

В этой связи А. В. Чибук выделяет в структуре функционально-семантического поля предположения следующие микрополя:

- 1) микрополе уверенного предположения (когда высказывание характеризуется высокой степенью вероятности реализации пропозиции);
- 2) микрополе неуверенного предположения (реализация высказывания считается возможной при определенных расстояниях);
- 3) микрополе сомнения (реализация пропозиции оценивается как невозможная) [6, с.23].

Таким образом, предположение выступает как интерпретация какого – либо факта и включает в себя оценку степени вероятности существования данного факта в реальности.

Анализ практического материала исследования текстов современных немецких авторов позволяет говорить о том, что в непосредственном общении употребительны различные формы предположения. Для их выражения в немецком языке имеется целый ряд лексико-грамматических средств, которые могут различаться по степени уверенности говорящего в том или другом факте. К ним относятся вводные или модальные слова, модальные частицы, модальные глаголы, формы наклонений, глаголы мнения *glauben*, *meinen* и т. д., формы времени (*Futur I*, *Futur II*), контекст (повествовательные-вопросительные

предложения с отрицанием), а также синтаксические конструкции с грамматической направленностью.

Для выражения оценки различных степеней достоверности высказывания в немецком языке широко употребляются модальные слова и частицы, функционирование которых в данной статье исследуется на примере текста романа М. Фриша «HomoFaber» [7]. Практический материал исследования свидетельствует о том, что самыми распространенными средствами выражения предположения являются лексические средства, где большая роль отводится модальным словам. Они используются для того, чтобы подчеркнуть правильность суждения, категоричность решения, бесспорность существования фактов и явлений, о которых сообщается. Сюда относятся такие слова как *zweifellos, ohne Zweifel, kein Zweifel, natürlich, selbstverständlich, unbedingt, bestimmt, klar, allerdings, freilich, zwar, wirklich, in Wirklichkeit, tatsächlich, in der Tat, sicher, mit Sicherheit, sicherlich, gewiss*. В качестве примера можно привести следующие:

1) *Unterscheidung nach Herrenmenschen und Untermenschen ... sei natürlich Unsinn; aber Asiaten bleiben Asiaten.* – Разделение на человека-господина и недочеловека было, конечно, полной ерундой, но азиаты остаются азиатами.

В данном примере говорящий указывает в качестве сравнения с полной уверенностью конкретный исторический факт, приводя цитату из высказывания одного из политических деятелей, и применяя, таким образом, знания о нем в реальной ситуации общения. Это предположение усиливает использование модального слова *natürlich*.

2) *Tatsächlich stiegen wir.* – На самом деле мы взлетели.

Такие модальные слова и словосочетания как: *offenbar, anscheinend, scheinbar, offensichtlich, sichtlich, augenscheinlich, voraussichtlich, vielleicht, wohl, wahrscheinlich, hoffentlich, möglicherweise, vermutlich, eventuell, etwa, kaum, angeblich* используются в том случае, когда говорящий недостаточно осведомлен о том или ином факте или явлении. Он не может категорически утверждать или отрицать, что содержание сообщения соответствует реальной действительности, поэтому высказывается с определенной степенью вероятности, сомневается или не уверен в изложенных фактах:

3) *Ich versuchte, sein rosiges Gesicht zu vergessen, was mir gelang, und schlief etwa sechs Stunden, überarbeitet wie ich war – kaum war ich erwacht, ging er mir wieder auf die Nerven.* – Я пытался забыть ее румяное лицо, что мне удалось и, заработавшись, едва ли спал 6 часов. Едва проснувшись, он снова начал действовать мне на нервы.

4) *Nach dem Zoll... ging ich in die Bar, um einen Drink zu haben, bemerkte aber, dass mein Düsseldorfer bereits in der Bar saß, sogar einen Hocker freihielt – vermutlich für mich! – После таможенного контроля я пошел в бар, чтобы выпить чего-нибудь, и заметил, что мой знакомый из Дюссельдорфа уже сидел там и даже оставил свободное место на банкетке, вероятно, для меня!*

Приведенный пример показывает, что говорящий не может быть точно уверен в том, действительно ли его знакомый приготовил место в баре для него, поэтому высказывает сомнение и может лишь только сделать предположение о

такой возможности. В данной ситуации общения говорящий прибегает к использованию такого лексического средства как модальное слово *vermutlich*, уже в своей семантике содержащее указание на вероятность.

Кроме того, в немецком языке самые различные виды предположения передают модальные глаголы. К группе немецких модальных глаголов относятся такие как *müssen* в значении «быть должным что-либо сделать», *können* «мочь», *mögen* «любить», *dürfen* «мочь (с разрешения кого-либо)», *sollen* (быть должным / обязанным что-либо сделать). Употребляясь в сочетании с инфинитивом, модальные глаголы могут выражать значения от умеренного предположения до значения, близкого к отрицанию предположения.

Модальный глагол *können* является одним из косвенных средств выражения предположения. Наряду с передачей значений возможности и пожелания в современном немецком языке он употребляется в значении предположения. Глагол *können* употребляется как с инфинитивом I, так и инфинитивом II, а также в устойчивом выражении *kann sein* «возможно, может быть». Причем первой конструкцией выражается предположение, относящееся к настоящему времени, а второй – относящееся к прошлому. Конструкция с инфинитивом I по форме совпадает с основным употреблением глагола *können* в значении возможности. В таком случае в роли смысловых различителей выступают контекст и интонация.

Необходимо отметить, что употребление данного глагола с инфинитивом в современном немецком языке очень распространено. Предположение, выраженное конструкциями глагола *können*, характеризуется тем, что говорящий вполне допускает возможность осуществления действия или факта, однако, это предположение может в одинаковой степени соответствовать или не соответствовать действительности:

5) *Ich hielt sie am Arm, die junge Person, die meine Tochter hätte sein können, ...* – Я держал ее за руку, молодую девушку, которая возможно могла быть моей дочерью.

6) *Ich ließ sie los, damit sie wieder lächeln und ihre Pflicht erfüllen konnte, ...* – Я отпустил ее, чтобы она снова могла улыбаться и выполнять свои обязанности.

Модальный глагол *mögen* в сочетании с инфинитивом другого смыслового глагола выражает осторожное предположение или нерешительное высказывание и может быть выражено с помощью: *Ich war unhöflich, mag sein.* – Возможно, я был груб.

Кроме того, предположение в немецком языке также выражают глаголы, содержащие в своей семантике указание на присутствие в высказывании оценки, допущения, гипотезы. К ним относятся такие глаголы как *annehmen* (предполагать), *denken* (думать, полагать), *glauben* (думать, полагать), *meinen* (думать, полагать, считать), *vermuten* (подозревать, предполагать), *zweifeln* (сомневаться) и др. В отличие от модальных глаголов все они выражают предположение, сомнение, неуверенность:

7) *Ich vermutete, es kommt vom Neon-Licht...* – Я подозревал, что это происходит от света неона...

8) *Ich holte meine Hermes-Baby ... und spannte einen Bogen ein, Bogen mit Durchschlag, da ich annahm, ich würde an Williams schreiben. – Я достал мою куклу Гермеса ... и скоткал бумагу, бумагу с копией, так как я предполагал, что хотел бы написать Вильяму.*

Таким образом, анализ практического материала исследования свидетельствует о том, что немецкий язык располагает весьма многочисленными и разнообразными по своей структуре и содержанию средствами выражения предположения, показывающими отношение говорящего к объективной действительности. Предположение может иметь самые различные оттенки основных значений, что демонстрируют ранее упомянутые средства его выражения.

### Список использованных источников

1. Аверина, А. В. Внутрителиевой аспект функционально-семантического поля предположения в немецком языке / А. В. Аверина // Вестник ТГУ. – 2008. № 11 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 231–237.
2. Гремицкая, М. В. Когнитивные признаки концепта «Предположение» в немецкой языковой картине мира [Электронный ресурс] / М. В. Гремицкая. – 2011. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnye-priznaki-kontsept-a-predpolozhenie-v-nemetskoj-yazykovoy-kartine-mira>.
3. Круглова, Т. С. Выражение предположения в немецком языке с помощью модальных членов предложения / Т. С. Круглова, Р. С. Луценко, Ю. В. Рубайло // Университетское образование. – 2011. – № 1. – С. 202–203.
4. Куис, Ж. И. Грамматические средства выражения предположения в немецком публицистическом тексте [Электронный ресурс] / Ж. И. Куис. – Режим доступа: [www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz\\_2014/kuis.pdf](http://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz_2014/kuis.pdf)
5. Меркурьева, В. Б. Авторская стратегия предположения в метатексте немецкого биографического дискурса [Электронный ресурс] / В. Б. Меркурьева, О. В. Козлова. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/avtorskaya-strategiya-predpolozheniya-v-metatekste-nemetskogo-biograficheskogo-diskursa>.
6. Чибук, А. В. Функционально-семантическое поле предположения в немецком и русском языках: Сопоставительный аспект : дис. ... канд. филол. наук / Чибук Анна Владимировна ; Уральский гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – 226 с.
7. Frisch, M. Homo Faber / M. Frisch. – Leipzig, 2003. – 165 s.